

周克希 译文集

Recueil de traductions par Zhou Kexi

Les Trois Mousquetaires

三剑客

上

Alexandre Dumas

[法] 大仲马



EAST CHINA NORMAL UNIVERSITY PRESS

华东师范大学出版社

R
e
c
u
i
l

D
e

t
r
a
d
u
c
t
i
o
n
s

P
a
r

Z
h
o
u

K
e
x
i

周克希 译文集

Les Trois Mousquetaires

三剑客 ▲

Alexandre Dumas

[法] 大仲马



EAST CHINA NORMAL UNIVERSITY PRESS

华东师范大学出版社

《周克希译文集》书目

- 《包法利夫人》——福楼拜
《古老的法兰西》——马丁·杜加尔
《不朽者》——都德
《侠盗亚森·罗平》——勒布朗
《小王子》——圣埃克絮佩里
《基督山伯爵》——大仲马
《幽灵的生活》——萨勒纳弗
《王家大道》——马尔罗
《格勒尼埃中短篇小说集》
《三剑客》——大仲马
《追寻逝去的时光·卷一·去斯万家那边》——普鲁斯特
《追寻逝去的时光·卷二·在少女花影下》——普鲁斯特
《追寻逝去的时光·卷五·女囚》——普鲁斯特
《贝多芬》——奥特西耶
《罗丹》——比奈
《瓦格纳》——艾德弗鲁瓦
《译边草》 附刊

题记

长篇小说《三剑客》据 Librairie Générale Française 出版社 1972 年版译出，个别地方参照 Calmann-Lévy 出版社版本作了校勘。译本曾在人民文学出版社（1995 年）出版。

附录收入人民文学版的译本序。



在复旦学习五年，在华东师大教学二十八年，使我领略了数学之美。

从小爱看小说、杂书，又促使我走上了有欢欣更有艰辛的文学翻译之路。这样做，虽然有时难免彷徨，却终于遂了“只因为热爱”的心愿。

周克希





主要人物表

达德尼昂 (d'Artagnan) ——御前火枪营火枪手。

阿托斯 (Athos) ——御前火枪营火枪手。

波尔多斯 (Porthos) ——御前火枪营火枪手。

阿拉密斯 (Aramis) ——御前火枪营火枪手。

特雷维尔 (Tréville) ——御前火枪营统领。

布朗谢 (Planchet) ——达德尼昂的仆从。

格里莫 (Grimaud) ——阿托斯的仆从。

穆斯克通 (Mousqueton) ——波尔多斯的仆从。

巴赞 (Bazin) ——阿拉密斯的仆从。

路易十三 (Louis XIII) ——法国国王 (1610 年—1643 年间在位)。

奥地利的安娜 (Anne d'Autriche) ——西班牙国王腓力三世的女儿，
路易十三的妻子，法国王后。

黎舍留红衣主教 (cardinal de Richelieu) ——即阿尔芒-让·迪普莱西，公爵，法国首相。

白金汉公爵 (duc de Buckingham) ——即乔治·维利埃斯·白金汉，
英国海军大臣。

米莱迪 (Milady) ——黎舍留红衣主教的心腹。曾是阿托斯的妻子。

德·温德勋爵（lord de Winter）——英国海军军官。米莱迪的小叔子，其兄被米莱迪毒死。

费尔顿（Felton）——英国海军军官，德·温德勋爵的副手。

博纳修（Bonacieux）——达德尼昂的房东。

博纳修太太（Mme Bonacieux）——即贡斯当丝·博纳修，博纳修的妻子。王后的心腹侍女。

罗什福尔（Rochefort）——伯爵，黎舍留红衣主教的侍从武官。

德·谢芙勒兹夫人（Mme de Chevreuse）——公爵夫人，王后的心腹侍从女官。

科克纳尔夫人（Mme Coquenard）——讼师科克纳尔的妻子。

凯蒂（Ketty）——米莱迪的贴身侍女。

主要人物表 1

前言 1

第 1 章

达德尼昂老爹的三件礼物 7

第 2 章

德·特雷维尔先生的前厅 25

第 3 章

晋见 39

第 4 章

阿托斯的肩膀，波尔多斯的肩带和阿拉密斯的手帕 53

第 5 章

国王的火枪手和主教先生的卫士 63

第 6 章

路易十三国王陛下 77

第 7 章

火枪手的家 99

第 8 章	
宫里的一桩秘密	111
第 9 章	
达德尼昂小试锋芒	123
第 10 章	
十七世纪的捕鼠笼	135
第 11 章	
情节复杂起来了	147
第 12 章	
乔治·维利埃斯——白金汉公爵	167
第 13 章	
博纳修先生	177
第 14 章	
牟恩镇的那个人	189
第 15 章	
穿袍的人和佩剑的人	203
第 16 章	
在这一章中，掌玺大臣塞吉埃不止一次地又要像过去 那样找钟来敲了	213
第 17 章	
博纳修夫妇	227
第 18 章	
情人与丈夫	243
第 19 章	
出征方案	253

第 20 章	
途中	265
第 21 章	
德·温特伯爵夫人	279
第 22 章	
梅尔莱松舞	291
第 23 章	
幽会	301
第 24 章	
小楼	315
第 25 章	
波尔多斯	327
第 26 章	
阿拉密斯的论文	349
第 27 章	
阿托斯的妻子	369
第 28 章	
回程	391
第 29 章	
治装	409
第 30 章	
米莱迪	421
第 31 章	
英国人和法国人	431
第 32 章	
讼师家的午餐	441

第 33 章	
侍女和女主人	453
第 34 章	
在这一章中，阿拉密斯和波尔多斯的行装都解决了	465
第 35 章	
夜里的猫都是灰色的	477
第 36 章	
复仇之梦	487
第 37 章	
米莱迪的秘密	499
第 38 章	
阿托斯怎样毫不费事地治好了装	509
第 39 章	
幻影	521
第 40 章	
红衣主教	533
第 41 章	
拉罗谢尔围城战	543
第 42 章	
安茹红葡萄酒	559
第 43 章	
红鸽棚酒店	569
第 44 章	
火炉烟囱管的用处	579
第 45 章	
夫妻间的一幕	591

第 46 章	
圣热尔韦棱堡	599
第 47 章	
四个伙伴的密谈	609
第 48 章	
家务事	629
第 49 章	
劫数	647
第 50 章	
叔嫂间的谈话	657
第 51 章	
长官	667
第 52 章	
囚禁的第一天	681
第 53 章	
囚禁的第二天	691
第 54 章	
囚禁的第三天	701
第 55 章	
囚禁的第四天	713
第 56 章	
囚禁的第五天	725
第 57 章	
古典悲剧的表演手法	741
第 58 章	
越狱	751

第 59 章	
一六二八年八月二十三日在朴次茅斯发生的事情	763
第 60 章	
在法国	775
第 61 章	
贝蒂纳的加尔默罗会女修道院	783
第 62 章	
魔鬼的两个化身	799
第 63 章	
一滴水	807
第 64 章	
裹红披风的人	825
第 65 章	
审判	833
第 66 章	
行刑	843
第 67 章	
结局	851
尾声	863
附录:	
人民文学版译本序	867

Préface

前
言

